

## CONTENTS

FOREWORD AND ACKNOWLEDGEMENTS .....	9
INTRODUCTION I	
Stevens's Introduction to CEE (1976, 1–9) (unchanged) .....	15
INTRODUCTION II	
(revised from Collard, Supplement 2005, 351–60) .....	23
<b>A.1</b> Stevens's definitions of the colloquial and methodology of presenting expressions in CEE maintained in this revised edition. ..	23
<b>A.2 and 3</b> The identification of colloquialisms until CEE .....	24
<b>B</b> Stevens's progressive refinement of his definitions. ....	24
<b>C.1</b> Other scholars' definitions and discussions subsequent to CEE. ....	25
<b>C.2</b> Some particular aspects: satyric drama; vulgarisms; diminutives; direct speech 'within' speech; particles; proverbs and the like; colloquialisms in Latin. ....	30
<b>D.1 and .2</b> State of the discussion; range of comparative evidence adduced by scholars. ....	34
<b>D.3</b> The tragedians' use of colloquialisms: (1) 'clustering' in context; (2) a means of characterization? .....	35
<b>D.4</b> Summary appraisal of Sections D.1–3 above; consequences for this revised edition .....	37
<b>E</b> Broad differences between the three tragedians. ....	39

## COLLOQUIAL EXPRESSIONS

PART I .....	40
<b>A.</b> Exaggeration: emphasis .....	40
<b>B.</b> Pleonastic or lengthened forms of expression .....	56
<b>C.</b> Understatement: irony .....	61
<b>D.</b> Brevity: ellipse .....	66
<b>E.</b> Interjections and expressions used to attract attention or maintain contact .....	78
<b>F.</b> Particles .....	98
<b>G.</b> Metaphorical expressions .....	109
<b>H.</b> Miscellaneous .....	113
<b>I.</b> Colloquial forms and syntax .....	126

## PART II

Expressions which seem not to match Stevens's criteria convincingly.....	133
<b>A.</b> Exaggeration; emphasis.....	133
<b>C.</b> Understatement; irony.....	140
<b>D.</b> Brevity; ellipse.....	142
<b>E.</b> Interjections and expressions used to attract mention or maintain contact.....	146
<b>F.</b> Particles.....	149
<b>G.</b> Metaphorical expressions.....	152
<b>H.</b> Miscellaneous.....	155
<b>I.</b> Colloquial forms and syntax.....	170

## APPENDIX TO PART II

Expressions which seem not to meet Stevens's criteria, including some for which compelling comparative evidence is very thin or lacking.....	176
<b>A.</b> Exaggeration: emphasis.....	176
<b>B.</b> Pleonastic or lengthened forms of expression.....	176
<b>C.</b> Understatement; irony.....	176
<b>E.</b> Interjections and expressions used to attract attention or maintain contact.....	177
<b>G.</b> Metaphorical Expressions.....	177
<b>H.</b> Miscellaneous.....	177
<b>I.</b> Syntax.....	180

## ADDITIONAL NOTES AND CHAPTERS

1. TWO NOTES, ON VOCABULARY AND METAPHOR SOMETIMES ATTRIBUTED TO COLLOQUIAL LANGUAGE (expanded from Collard 2005, 374–5, 379–80).....	182
2. DISTRIBUTION AND DRAMATIC SIGNIFICANCE OF COLLOQUIAL EXPRESSIONS (expanded from Stevens's Note, CEE 64–5).....	185
3. STYLISTIC AND DRAMATIC SIGNIFICANCE OF COLLOQUIAL EXPRESSIONS: SPOKEN DIALOGUE ONLY (expanded from Stevens's Note, CEE 66–8).....	194
<b>A.</b> Clusters of expressions – and infrequencies, even absences, of expressions – in Euripides and Sophocles.....	195
<b>B.</b> Characterization by means of colloquial expressions?.....	206
<b>B.1</b> Mortals: ordinary or subservient persons.....	208
<b>B.2</b> Gods.....	212

BIBLIOGRAPHY .....	214
followed by	
A Note on A. López Eire's <i>La lengua coloquial de la comedia</i>	
<i>aristofanica</i> (Universidad de Murcia 1996).....	217
An Orientation, for both Greek and Latin drama.....	218
 AFTERWORD .....	 220
 INDEXES.....	 221
<b>1</b> <b>(a)</b> Greek words and expressions classified as colloquial in Part I	
and possibly colloquial in Part II .....	221
<b>(b)</b> Linguistic phenomena or usages, and syntax, similarly	
classified and located, and phenomena discussed elsewhere .....	224
<b>2</b> Other Greek words and expressions; Latin words and expressions..	226
<b>3</b> General: aspects and issues; (selected) scholars' names .....	228
<b>4</b> <i>Indices locorum</i>	
<b>(a)</b> Locations in Tragedy of expressions and usages	
in Parts I and II.....	231
<b>(b)</b> Other places in Tragedy (selected).....	252
<b>(c)</b> Other references (selected).....	255